

Ади Шанкарачарья
Разрушение иллюзии
Моха-мудгара
(Бхаджа-говиндам)¹

1.

Молись Говинде² и Говинду славь,
Говинде поклоняйся³, о глупец!
Ведь роковое время⁴ подойдет,
И не спасет грамматика тебя!

2.

Чреваты бедами сокровища земные⁵!
В них настоящего блаженства нет и капли.
Тот, кто богат, боится даже сына.
И так всегда и всюду неизбежно.

3.

Кто твоя супруга? Кто твой сын?
О, как пути самсары⁶ странны!
Ты чей? Ты кто? Откуда появился?..
Постигни истину, ведь то, что здесь, – мираж⁷.

4.

Росинка дрогнет и исчезнет с лотоса листа.
Вот так и жизнь – дрожит на грани смерти:
Пойми: весь мир недуг самообмана гложет,
И в тяжелой скорби мир изнемогает.

5.

Людьми, богатством, юностью своею не гордись.
В мгновенье ока их похитит время⁸.
Все, майей⁹ порожденное, оставь,
Познай мир Брахмо¹⁰ и в него вступи.

6.

Желанье, гнев, алчбу и слепоту¹¹
Оставив, себя спроси: кто я?
Горят во тьме кромешной ада
Глупцы, лишены самопознания¹².

7.

Дни и ночи мелькают, чередуется утро и вечер,
Зимы и весны сменяют друг друга:
Ведет игру свою время¹³. Стремительно жизнь убывает:
А человека все гонит и гонит ветер надежд и желаний¹⁴.

8.

Дитя игрой увлечено,
Любовью юноша пленен,

Старик заботами согбен:
Увы, о Брахмо¹⁵ все забыли!

9.
Одряхло тело, голова побелела,
Зияет беззубый рот –
Бредет старик, опираясь на палку:
Но даже его гнетет гряда желаний.

10.
Пока живет дыханье в теле,
«Как дела?» – родные спросят.
А смерть пришла – труп бездыханный
И на жену наводит ужас.

11.
Снова и снова рождение и смерть,
Снова приютом становится матери чрево.
Необозрима самсара¹⁶, неодолима:
Смилуйся и спаси меня, о боже Мурари¹⁷!

12.
Ты тысячью забот опутан: Безумный,
Нет для тебя того, кто по пути ведет.
Во всем трехмирье¹⁸ лишь союз с святыми –
Ладья, что мира океан¹⁹ преодолет.

13.
Союз со святыми²⁰ рождает бесстрашие²¹,
Бесстрашие уносит туман ослепления,
Где нет ослепления – там истины вечной²² сиянье,
А в истине вечной – освобождение²³.

14.
Пусть он паломник к слиянию Ганги и моря,
Щедр на дары, соблюдает обеты ревниво, –
Но если знанья²⁴ лишен – так гласят все ученья -
Освобождение ему не достичь и через сотни рождений.

15.
В тебе, во мне, во всем – единый Вишну²⁵.
Ты ж сердисься, терпенье потеряв²⁶.
Зри Атмана²⁷ во всех явлениях мира,
Оставь незнание – причину разделений²⁸.

16.
Не тщись быть в ссоре иль в союзе
С врагом, приятелем, родней иль сыном,
Но ко всему будь беспристрастен,
И быстро ты достигнешь Вишну.

17.

Кто лотосу стоп гуру безраздельно предан,
Освободится скоро от самсары.
Лишь плоть свою и помыслы смирив,
Ты божество узришь, что обитает в сердце.

¹ Название произведения, число и порядок строф варьируется в разных изданиях (одно из названий – «Бхаджа-говиндам»). Преданье гласит, что его созданию предшествовала встреча Шанкары со старым ученым, усердно изучавшим грамматику. Исполнившись сострадания, Шанкара посоветовал ученому не тратить время на грамматические правила, а обратиться к божеству Говинде. Считается, что Шанкара кроме первой строфы, являющейся рефреном, сочинил еще двенадцать, а его ученики прибавили каждый по строфе. В результате «Разрушение иллюзии» включает в полном варианте около 30 строф; из них в перевод включены наиболее характерные.

² Говинда – эпитет Кришны, олицетворяющего высшую реальность.

³ Молись : славь : поклоняйся : – глагол «бхадж» выражает в данном случае девять ступеней поклонения и почитания божества: слушание (*шравана*), хвалебное пение (*киртана*), размышление о божестве (*смарана*) и т. д.

⁴ Кала (время) означает также уничтожение и смерть, а кроме того, олицетворение смерти – ужасное чудовище Калу (см. его описание: Махабхарата, VII, ч. 2. Ашхабад, 1981, с.48).

⁵ «Чреваты бедами соковища земные (*артхам-анартха*)» – в оригинале к этому добавлено: «созерцай (это) постоянно» (*бхавайа нитйам*).

⁶ Самсара – непрерывная цепь перевоплощений (перерождений) существ; обуславливается духовным невежеством (аджняна; авидья) и привязанностью к относительным ценностям, она регулируется законом кармы; это, в противоположность нирване, эмпирический мир. Достичь освобождения от самсары, неотъемлемым и основным качеством которой является страдание, – цель почти всех индийских этико-философских учений, включая джайнизм и буддизм.

⁷ В разных изданиях чтение этой строки значительно различается, здесь взят вариант: *таттвам чинтайа тад – иха бхрантах*.

⁸ См. прим. 4

⁹ Майя – букв.: магия, обман, иллюзия; мир в его эмпирическом (т. е. неистинном) проявлении, в отличие от подлинной реальности (Брахмо). Эта категория – одна из важнейших в учении адвайта-веданты, которую называют даже майя-вадой – учением о майе.

¹⁰ Брахма-падам. Брахмо – высшая реальность, недоступная обычному познанию и реализуемая, согласно адвайта-веданте, в результате особого интуитивного переживания (самадхи). Реализация тождества с Брахмо есть освобождение (мокша, мукти), это цель адвайта-веданты.

¹¹ Кама, кровха, лобха, моха.

¹² Или: лишённые познания Атмана.

¹³ См. прим. 4.

¹⁴ Аша-вайу.

¹⁵ В оригинале: *паре брахмани* (о высшем Брахмо).

¹⁶ См. прим.6. Вариант перевода: самсара поистине неодолима.

¹⁷ Мурари (т. е. враг демона Муры) – эпитет Кришны.

¹⁸ Под тремя мирами (*три-джагат*) понимаются, вероятно, небо, воздушное пространство и земля или: небо, земля и «подземное царство».

¹⁹ Океан мира (*бхаварнава*) – самсара.

²⁰ Или: соединение с истинной реальностью (*сам-санг*).

²¹ *Нихсангатвам* – букв.: отрешенность, непривязанность.

²² *Нишчали-таттвам* – букв.: непоколебимая истина, непоколебимая сущность.

²³ *Дживан-мукти* – освобождение (мукти) уже в этой жизни, в этом теле.

²⁴ *Джняна* – знание высшей реальности, которой является Атман, Брахмо.

²⁵ *Вишну* – одно из трех важнейших божеств индуистского пантеона; здесь – олицетворение высшей реальности.

²⁶ Стих обращен к ученику.

²⁷ Атман – сущность, обозначаемая словом «я», в предельной реализации тождественна Брахмо; о различных стадиях понимания и реализации Атмана см. «Веданта-сару» Шри Садананды.

²⁸ Согласно адвайта-веданте, в действительности существует лишь единая реальность (Брахмо), а всяческие различия (представление о различиях, обособленных явлениях) – результат неведения, духовного несовершенства.